Universidad Rey Juan Carlos

GUÍA DOCENTE

TEORIA Y PRACTICA DE LA TRADUCCION I (INGLES-ESPAÑOL)

(Extinción examen)

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (3º y 4º curso)

CURSO 2026-27

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: d4a39b1d3daa9ffe819dbe61c316a3b1.

Fecha de publicación: 06-07-2026

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: d4a39b1d3daa9ffe819dbe61c316a3b1.

I.-Identificación de la Asignatura	
Tipo	OBLIGATORIA
Período de impartición	1 curso, 2Q semestre
Nº de créditos	6
Idioma en el que se imparte	Castellano

II.-Presentación

La finalidad de esta asignatura es proporcionar al alumno tanto los conocimientos teóricos como las competencias y herramientas necesarias para llevar a cabo la traducción de distintos tipos de textos en la combinación lingüística inglés-español. A través del contenido teórico y de la práctica de la traducción, el alumno desarrollará las destrezas necesarias para comprender adecuadamente un texto redactado en inglés, identificando las dificultades de la traducción en la combinación inglés-español, y adaptándose a las peculiaridades de expresión de cada lengua y cultura, generando textos correctos, léxica, sintáctica y ortográficamente. El temario contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando, al mismo tiempo, las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

II.B-Presentación en inglés

This subject aims to provide students with both the theoretical knowledge and the skills and tools necessary to translate a variety of types of texts in the English-Spanish language pair. Through theoretical content and translation practice, students will develop the required skills to adequately understand a text written in English, identify the challenges of translation in the English-Spanish language pair, and adapt to the unique expressive features of each language and culture, producing texts in the target language that are correct in terms of vocabulary, syntax, and spelling. The syllabus covers the concepts and techniques considered essential, while also laying the groundwork for the procedures and approach that will enable students to continue their education throughout the remaining courses in this program.

III.-Resultados de Aprendizaje

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: d4a39b1d3daa9ffe819dbe61c316a3b1.

CG01. Que los estudiantes sean capaces de reunir información relevante relacionada con la traducción y la interpretación.
CG02. Que los estudiantes sean capaces de trabajar en equipo para la resolución de tareas académicas y profesionales relacionadas con la traducción e interpretación.
CG03. Que los estudiantes sean capaces de entender otras culturas y costumbres y aplicar este conocimiento al campo de la traducción e interpretación.
CG04. Que los estudiantes sean capaces de actuar con arreglo a las normas sociales, organizacionales y éticas en el ámbito de las actividades relacionadas con la traducción e interpretación.
CG05. Que los estudiantes sean capaces de aprender de forma autónoma y continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la traducción y la interpretación.
CG06. Que los estudiantes sean capaces de razonar críticamente sobre cuestiones relacionadas con el campo de la traducción y de la interpretación.
CG07. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CG08. Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de traducción e interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.
CE01. Que los estudiantes sean capaces de comunicarse en español con maestría, a un nivel C2 del MCERL, tanto a nivel oral como escrito, en una amplia variedad de situaciones de diferente grado de complejidad con el objetivo de resolver adecuadamente tareas de traducción e interpretación.
CE04. Que los estudiantes sean capaces de mostrar la habilidad necesaria para resolver las dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre las lenguas de trabajo
CE06. Que los estudiantes sean capaces de demostrar dominio de los fundamentos teóricos de la traducción.

- Leyenda para las titulaciones no adaptadas al RD 822/21: **CB** - competencias básicas, **CG** - competencias generales, **CE** - competencias específicas, **CT** - competencias transversales.
- Leyenda para las titulaciones adaptadas al RD 822/21: **CON** - conocimientos, **COM** - competencias, **HAB** - habilidades.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: d4a39b1d3daa9ffe819dbe61c316a3b1.

IV.-Contenido

IV.A.-Temario de la asignatura

1. Introducción a la historia de la traducción y papel del traductor
2. Modelo trifásico de la traducción y análisis pretraslativo
3. Algunos enfoques traductológicos. Repaso panorámico de los Translation Studies
4. Métodos, estrategias y técnicas de traducción
5. Generalidades acerca del inglés y del español desde una perspectiva comparatista

•Análisis contrastivo de las dificultades del par lingüístico inglés-español: estructuras sintácticas (1), elementos morfológicos (2), puntuación (3)
•Práctica de la traducción individual y en equipo
•Traducción de textos de temáticas variadas
•Recursos documentales para la traducción

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: d4a39b1d3daa9ffe819dbe61c316a3b1.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: d4a39b1d3daa9ffe819dbe61c316a3b1.

V.- Actividades formativas, metodología y método de evaluación

Las actividades formativas, las metodologías docentes y los sistemas de evaluación se adecúan al proceso de extinción de la asignatura, teniendo en cuenta que esta materia se encuentra en el segundo curso o posteriores. Por ello, la asignatura no tiene docencia, pero el alumnado tiene derecho a ser evaluado. La adecuación es la siguiente:

El personal docente facilitará los materiales de aprendizaje y/o bibliografía a través de Aula Virtual. Las actividades de evaluación se modificarán para que el estudiante pueda desarrollarlas, teniendo en cuenta que se elimina el componente presencial, salvo en la realización de exámenes durante las convocatorias oficiales. Esta adecuación es la misma para todas las convocatorias de evaluación.

Los sistemas de evaluación se adecúan al proceso de extinción de la asignatura. Las actividades de evaluación mediante las que se desarrollan los sistemas de evaluación previstos en la memoria verificada del título se aplicarán de modo que el alumnado pueda atenderlas adecuadamente. Esta adecuación es la misma para todas las convocatorias de evaluación. Por tanto, las actividades de evaluación podrán programarse durante las convocatorias oficiales (ordinaria, extraordinaria y adelantada).

El uso de herramientas basadas en inteligencia artificial está prohibido en cualquier ejercicio y prueba de evaluación de la asignatura salvo que el profesor lo indique de forma explícita en el enunciado o en el material de esta. En caso de que esté permitido, se darán indicaciones precisas de qué usos están permitidos y cuáles no.

V.A.B.- Descripción de la metodología de las actividades de evaluación y su ponderación

Los sistemas de evaluación aplicados en esta asignatura son los siguientes:

ACTIVIDAD	VALOR PORCENTUAL	¿ES REVALUABLE?
Ejercicios prácticos de técnicas de traducción, revisión y corrección de textos	25 %	No (sin nota mínima)
Examen final de contenidos teóricos y prácticos	75 %	Sí (nota mínima: 5)

V.C.- Revisión y reclamación de las actividades de evaluación

Se realizará conforme al Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

V.D.- Alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales

Con el fin de garantizar la igualdad de oportunidades, la no discriminación, la accesibilidad universal y la mayor garantía de éxito académico, las adaptaciones curriculares para alumnado con discapacidad o con necesidades educativas especiales serán pautadas por la Unidad de Atención a Personas con Discapacidad, de acuerdo con la normativa que regula el servicio de Atención a Estudiantes con Discapacidad, aprobada por Consejo de Gobierno de la Universidad Rey Juan Carlos.
Para que esas adaptaciones puedan realizarse, será requisito la emisión de un informe de adaptaciones curriculares por parte de dicha Unidad, por lo que el alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales deberán contactar con este servicio para analizar conjuntamente las distintas opciones.

V.E.- Conducta académica, integridad y honestidad académica

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: d4a39b1d3daa9ffe819dbe61c316a3b1.

La Universidad Rey Juan Carlos está plenamente comprometida con los más altos estándares de integridad y honestidad académica, por lo que estudiar en la URJC supone asumir y suscribir los valores de integridad y la honestidad académica recogidos en el Código Ético de la Universidad.

Para acompañar este proceso, la Universidad dispone de la Normativa de Convivencia de la Universidad Rey Juan Carlos y de diferentes herramientas (antiplagio, supervisión) que ofrecen una garantía colectiva para el completo desarrollo de estos valores esenciales.

Las herramientas basadas en inteligencia artificial pueden mejorar la experiencia de aprendizaje, pero debe utilizarse de forma ética, legal, honesta y transparente. Por este motivo, deben seguirse las recomendaciones de uso adecuado indicadas por los docentes de la asignatura.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: d4a39b1d3daa9ffe819dbe61c316a3b1.

VI.-Recursos y materiales didácticos

Bibliografía básica

Álvarez, Román, y Vidal Claramonte, África (eds.) (1996), Translation, Power, Subversion, Clevedon, Multilingual Matters.
Baker, Mona (2011), In Other Words. A Coursebook in Translation, Londres, Routledge.
Bassnett, Susan, y Lefevere, André (eds.) (1990), Translation, History and Culture, Londres, Pinter.
Carbonell i Cortes, O. (1999). Traducir al Otro: traduccion, exotismo, poscolonialismo. Cuenca: U. de Castilla La-Mancha.
Elena García, P., Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca 1998.
Gamero Pérez, S., Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I 2018.
Harding, Sue Ann y Carbonell, Ovidi (eds.) (2018): The Routledge Handbook of Translation and Culture. London: Routledge.
Hatim, B. (1997): Communication across cultures. Translation Theory and Contrastive text linguistics. Exeter: University of Exeter Press.
Hatim, B. y Mason, I. (1995): Teoría de la Traducción. Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel. Trad. por Salvador Peña
Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y traductología, introducción a la traductología. Madrid: Catedra
Nida, E. (2012): Sobre traducción. Madrid: Cátedra.
Mendoza García, I., Teoría de la traducción: el pilar de la práctica traductora. Granada: Comares 2019.
Munday, J. (2001): Introducing Translation Studies. Theories and applications. London. Routeledge.
Snell-Horby, Mary (2006), The Turns of Translation Studies, Ámsterdam/Filadelfia, Benjamins.
Tapia Sasot De Coffey, Mª J. (1992). “La traducción en los medios de prensa”. En: *Babel* 38, 1, pp. 59-63.
Tymoczko, Maria, y Gentzler, Edwin (eds.) (2002), Translation and Power, Amherst/Boston, University of Massachusetts Press.

Durante el curso se aportará y recomendará bibliografía más específica acerca del par de lenguas EN>ES, y de los propios estudios de traducción, su historia y sus perspectivas, así como todas las referencias citadas durante las clases teóricas.

Bibliografía complementaria

Diccionarios monolingües en español

Diccionario de la Real Academia Española (DRAE): http://dle.rae.es
Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD): http://lema.rae.es/dpd/
Bosque, I. (2004): Diccionario REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: Editorial SM.
Corripio, F. (2007): Diccionario de ideas afines, Barcelona: Herder.
Moliner, M. (2008): Diccionario de uso del español, 2 vol. Madrid: Gredos.
Seco, R.M. (1999): Guía práctica del español actual: diccionario breve de dudas y dificultades. Madrid: Espasa Calpe.
Seco, R.M. (2006): Diccionario del español actual, 2 vol. Madrid: Santillana.

Diccionarios monolingües en inglés

Merriam Webster: https://www.merriam-webster.com/
Cambridge Learner's Dictionary: https://dictionary.cambridge.org/es/

Diccionarios bilingües

Oxford Dictionary: https://es.oxforddictionaries.com
Collins Universal: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish

Otros recursos

Se analizarán y comentarán otros recursos durante el transcurso de las tutorías

VII.-Profesorado

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: d4a39b1d3daa9ffe819dbe61c316a3b1.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: d4a39b1d3daa9ffe819dbe61c316a3b1.